

***Programme Proposé à la Lueur de l'Approche Interculturelle pour Développer les Habiletés de la Rédaction de la Dissertation Littéraire et les Traits de la Culture Littéraire chez les apprenants de Département de Français.***

**Dr. Abdel Nasser Chérif Mohammad**  
Prof-adjoint de la Didactique de FLÉ

**Résumé de l'étude.**

**L**es habiletés de la rédaction sont importantes voire essentielles pour les apprenants des langues étrangères en général et pour ceux de français langue étrangère en particulier parce qu'elles développent chez les apprenants la capacité de bien fonctionner le vocabulaire enseigné en français dans des structures contextuelles. Bien connu que les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire et ses traits culturels littéraires relatifs sont considérés comme un objectif majeur pour des telles habiletés de la production écrite. C'est pourquoi l'étude en cours a eu pour objectif de développer les habiletés de la dissertation littéraire et les traits de la culture littéraire à la lueur de l'approche interculturelle chez les apprenants de département du français, faculté de pédagogie, Université d'El-Fayoum. Pour atteindre à un tel objectif, le chercheur a élaboré des outils (Test de rédaction de la dissertation et de la culture littéraires, Questionnaire pour les traits culturels littéraires). Après avoir validé le test, on l'a appliqué avant et après la tentative. On a préparé un programme à la lueur de l'approche interculturelle et on l'a appliqué avec les sujets de l'échantillon. Les résultats statistiques ont confirmé l'efficacité d'un tel programme pour développer les habiletés visées.

**Les mots clés : l'approche interculturelle - la dissertation littéraire - la culture littéraire.**

**Introduction.**

La langue est par excellence le véhicule à travers lequel l'on transmet la culture d'un peuple d'une génération à l'autre, au même titre que la formation de la propre identité se résulte de la collectivisation langagière et culturelle. Aussi, la langue constitue pour chaque apprenant l'instrument qui lui aide à comprendre l'univers, et de connaître les différentes cultures et les différentes

civilisations qui le composent. Il est bien connu que la langue et la culture constituent deux dimensions indissociables en classe en général et notamment en classe de langue étrangère car on ne peut pas enseigner ou apprendre telle ou telle langue au-delà de sa culture. À cette perspective, le conseil des ministres de l'éducation au Canada (CMÉC) en (2012) (CMÉC, 2012 : P. 22) a affirmé dans le document de fondements pour une approche culturelle de l'enseignement que : « *la langue permet d'expliquer le monde et de le comprendre, de connaître les différentes cultures qui le composent et de se reconnaître dans un espace d'action : elle est donc au cœur du processus de construction identitaire* ».

Phyllis Dally ( Dally Ph., 2007) nous a mentionné que, puisque la construction identitaire et culturelle est un travail relationnel à l'enseignement/ apprentissage de la langue et de sa culture, il faut au maître-enseignant de s'assurer que sa relation avec l'apprenant ne se contente pas uniquement à développer son niveau linguistique, mais également à développer son identité culturelle. Le fait donc de savoir telle ou telle langue étrangère donne l'occasion à cet apprenant à savoir sa civilisation, sa culture englobant les traditions, les coutumes, les mœurs, la façon de vivre et autres (tout ce qu'on intitule les savoirs culturels et paralinguistiques).

La culture est vraiment un terme trop vaste, trop ambigu et trop près des préoccupations personnelles de chacun pour se prêter à une vision univoque. La culture est encore un terme de polémique parmi les linguistes, les auteurs, les pédagogues et les didacticiens. C'est pourquoi qu'on doit énoncer une définition de la culture pour avoir une perception claire d'un tel terme pour se mettre d'accord sur son sens. Une telle définition doit faire l'unanimité et circonscrire parfaitement le sujet avant d'entrer dans les détails de notre étude en cours. Cependant, l'on constate que certaines définitions correspondantes ont des conceptions assez communes de la culture pour que l'on puisse dire qu'elles sont partagées par un aspect majoritaire des sujets de telle ou telle communauté. À titre d'exemple, Claude Augé dans son dictionnaire le Petit Larousse (Augé C., 2004) a défini le

terme comme l'ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe, une société. Plusieurs études et recherches donnent à la culture le sens d'un ensemble des connaissances acquises par un individu et transmises par le système éducatif d'une société donnée.

Dans son dictionnaire actuel de l'éducation, Renald Legendre (Legendre R., 1993) voit en elle l'expression de la vie sociale et lui consacre quelques pages, dans lesquelles on a trouvé notamment la définition suivante : *« ensemble des phénomènes sociaux (religieux, moraux, esthétiques, scientifiques, techniques, etc.) propres à une communauté ou à une société humaine [...], ou à une civilisation [...]. Ensemble des manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer et de réagir; ensemble des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations qui distinguent les membres d'une collectivité et qui cimentent son unité à une époque »*.

R'kia Laroui ( R'kia Laroui, 2007) dans son étude intitulée «L'approche culturelle de l'enseignement du français et les pratiques enseignantes au secondaire dans le Bas-Saint-Laurent » nous a présenté une conception un peu différente de la culture mais méritant certainement d'être citée dans le cadre de l'étude actuelle. La chercheuse (R'kia Laroui) a vu que la culture comprend tout ce qui existe en entourage en l'aménageant, le façonnant, le manipulant, le modélisant. Le concept de la culture permet de comprendre notre univers, mais elle nous installe aussi dans la mouvance des conditionnements qu'elle véhicule. C'est le travail de l'approche interculturelle qui met en relief les rôles attendus de l'apprenant et de l'enseignant dans le cadre d'aménager, de façonner, de manipuler et de comprendre l'univers en exploitant le bagage culturel pour enseigner/apprendre celui de la langue cible. Cette conception présentée par l'étude de la chercheuse R'kia Laroui assure l'importance de notre étude en cours.

Boutin G. (Boutin G., 2001) a distingué trois orientations pour la notion de la culture : la première voit de la culture comme patrimoine donné de connaissances et de savoirs; la deuxième voit de la culture comme ensemble de valeurs partagées par une communauté donnée; et la troisième voit de la culture perçue comme pratiques quotidiennes. Suivant cette vision de Boutin, le chercheur peut présenter une analyse voyant que l'apprenant vient à l'établissement scolaire avec son patrimoine déjà acquis à travers les savoirs, les connaissances et les pratiques vécues dans la langue maternelle et dans la classe de langue étrangère, il (l'apprenant) commence à fréquenter d'autres cultures où on fait un tel apprenant des langues étrangères vivre des valeurs, des mœurs, des traditions et des pratiques quotidiennes différentes à celles qui sont perçues dans sa langue maternelle. Autrement dit, et suivant les apports sous-jacents de l'approche interculturelle, l'apprenant de la langue cible peut donc acquérir à travers son apprentissage de telle ou telle langue étrangère un bagage de cultures nouvelles et différentes à celles qu'il a déjà acquies dans sa langue maternelle parmi lesquelles ce qu'on intitule la culture littéraire. Celle-ci est apprise et vécue lors de l'apprentissage des textes littéraires et de la rédaction de la dissertation littéraire en exploitant le bagage culturel littéraire déjà appris dans la langue maternelle de l'apprenant. Une culture littéraire, selon le Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche (Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche, 2002 : P. 5) *«se constitue par la fréquentation régulière des œuvres. Elle suppose une mémoire des textes, mais aussi de leur langue, une capacité à retrouver, chaque fois qu'on lit, les résonances qui relient les œuvres entre elles. Elle est un réseau de références autour desquelles s'agrègent les nouvelles lectures»*. Autrement dit la culture littéraire constitue les mémoires des auteurs et des écrivains rédigés dans leurs écrits et œuvres qu'ils produisent et qu' on peut vivre avec eux à travers la lecture de tels écrits et de tels ouvrages. Ceux-ci constituent un miroir reflétant de façon ou d'une autre ce qu'on a déjà mentionné le bagage des traditions, des valeurs, des mœurs et des pratiques de la société à une

époque donnée. Plus les apprentis maîtrisent la lecture de tels ouvrages et de tels écrits, plus ils deviennent aptes à les rédiger dans des dissertations littéraires. Cette aptitude s'accroît à condition que les apprenants comprennent, expliquent et interprètent les thèmes, les personnages, les situations, les images contenus dans les œuvres et les écrits littéraires puis lorsqu'ils deviennent capables de les rédiger honnêtement dans des dissertations littéraires.

La compétence de rédiger vient alternativement poursuivre celle de lire. Les habiletés de rédaction en général et particulièrement de la rédaction de dissertation se développent à travers l'entassement des lectures. Chez la plupart des apprenants soit des petits enfants soit des adultes (débutants ou avancés), la relation lecture-écriture reste indissociable. La compétence de rédaction de la dissertation est basée donc sur des lectures antérieures des ouvrages et des écrits littéraires; lorsque les apprenants se mettent à lire telle ou telle œuvre littéraire de tel ou tel auteur français, ils essayent de simuler son style d'écriture en plus ils gardent en mémoire des structures soutenues qu'ils emploient lors de la rédaction. À ce propos le Ministère de Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche (Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche, 2002 : PP. 10-11) nous a affirmé que le processus de rédaction à partir de la lecture des écrits et des œuvres littéraires n'est que l'un des domaines de l'activité de production de textes écrits. Il complète les activités de rédaction naissant de différentes parties du champ disciplinaire et basant sur les genres d'écrit qui en relèvent: romans, histoires, récits historiques, biographies, synthèses en histoire, description de paysage en géographie, relations d'expériences en sciences, comptes rendus de discussions en éducation civique, etc. L'un des principes de tel ou tel champ disciplinaire est de fonctionner des types de textes que l'on rencontrerait seulement dans le cadre des activités de français et de les attacher à des situations authentiques à la disposition du processus d'apprentissage.

## Position du problème.

À travers tout ce qui précède dans l'introduction, on a découvert que :

- a. Plusieurs didacticiens, académiciens, établissements scolaires et chercheurs en didactique en général et en didactique de FLÉ en particulier tels que (CMÉC, 2012), (R'kia Laroui, 2007) et (Boutin G., 2001) ont affirmé que l'approche culturelle et interculturelle est nécessaire dans le processus de l'enseignement/ apprentissage de français langue étrangère en général et notamment dans le domaine de la didactique de la culture française particulièrement la culture acquise des ouvrages littéraires. Des chercheurs tels que Margit Esil ( Esil M., 2003) ont mentionné que l'approche interculturelle devient une base didactique indispensable pour les apprenants bilingues en général et pour les apprenants des langues cibles en particulier pour des raisons économiques. Margit Esil a cité, dans son étude intitulée (*La perspective interculturelle en FLÉ : des principes didactologiques aux activités de classe*), que « *les formations bilingues, entre autres, les classes européennes se multiplient, une formation plurilingue s'étant imposée sur le marché du travail comme un atout incontestable* ». Ici la chercheuse a confirmé que la formation bilingue ou plurilingue s'augmente à l'époque actuelle pour ceux qui cherchent de travail soit dans les compagnies internationales soit à l'étranger. Ces confirmations déjà présentées assurent le besoin de notre étude en cours.
- b. De nombreux chercheurs, linguistes et didacticiens dans le domaine de la didactique de FLÉ tels que ( Dally Ph., 2007) et (Boutin G., 2001) ont décrété qu' on ne peut pas enseigner/ apprendre telle ou telle langue cible notamment la langue française sans l'avoir traitée avec sa culture. Bien entendu la langue et sa culture sont deux aspects complémentaires et presque indissociables. Dans la classe de langue, la tâche du maître-enseignant est non seulement à développer son niveau linguistique, mais

également à développer son identité culturelle et lui transmettre le bagage culturel de la langue française au même titre que le bagage linguistique. Fabienne Desmons et ses collègues (Desmons F., 2005) ont cité dans la préface de leur bouquin intitulé « Enseigner le FLÉ, pratiques de classe » que *«tout apprenant en langues se situe dans un contexte socioculturel défini avec des motivations elles aussi bien définies. C'est pourquoi, apprendre à les observer, à les connaître avant d'élaborer des contenus des cours nous semble indispensable à tout enseignant soucieux de réussir non pas ses cours mais la tâche éducative, linguistique et culturelle, à laquelle il est convié et dont il tient la part royale, celle d'en être l'artisan-créateur»*. Donc le maître-enseignant est, d'après Fabienne Desmons et ses collaborateurs, comme un artisan-créateur qui façonne la culture pour en choisir les aspects adéquats pour l'apprenant dans la classe de langue. Ces confirmations déjà traitées ont assuré l'importance de mener l'étude actuelle.

- c. Maintes de chercheurs et maintes d'établissements tels que (Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche, 2002) et (CECRL, 2001) ont confirmé que le développement des compétences de rédaction en français en général et notamment celles de la rédaction de la dissertation littéraire est indispensable pour tout apprenant bilingue et pour tout apprenant qui étudient la langue française soit comme une langue maternelle soit comme une langue étrangère.
- d. Afin d'être sûr que l'étude actuelle est nécessaire dans le cadre du processus de la didactique de français, le chercheur a mené une étude de découverte où on a demandé aux apprenants de département de français à l'université d'El Fayoum de rédiger une dissertation littéraire. Les résultats sont très modestes et découvrent que ces apprenants sont faibles dans les habiletés de rédaction de la dissertation littéraire et dans la culture littéraire. Les apprenants manifestent une faiblesse

remarquable au niveau de formuler une introduction, un développement et une conclusion de façon harmonique et toujours ils n'arrivent pas à écrire dans le cadre du sujet demandé, c.-à-d., ils écrivent en hors-sujet.

### **Problématique de l'étude.**

Le problème de l'étude actuelle se résume dans la faiblesse des apprenants de département de français ( plus précisément ceux de la troisième année) à la faculté de pédagogie, Université d'El Fayoum, dans les habiletés de la dissertation littéraire et dans les traits de la culture littéraire. L'étude actuelle s'est souciée de répondre à la question essentielle ci-dessous : « Quelle est l'efficacité d'un programme proposé basé sur l'approche interculturelle pour le développement des habiletés de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires chez les apprenants de département de français ? »

Afin de répondre à une telle question centrale, on doit répondre aux sous-questions suivantes :

1. Quelles sont les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire indispensables pour les apprenants de la 3<sup>ème</sup> année de département de français ?
2. Quels sont les traits de la culture littéraire adéquats aux sujets de l'échantillon?
3. Comment peut-on élaborer un programme pour développer les habiletés de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires?
4. Quelle est l'efficacité de l'approche interculturelle pour développer les habiletés de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires?

### **Objectifs de l'étude.**

Notre étude a essayé d'atteindre les objectifs ci-dessous :

1. Déterminer les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire indispensables pour les apprenants de la 3<sup>ème</sup> année de département de français, Université du Fayoum.
2. Déterminer les traits de la culture littéraire nécessaires pour ces sujets de l'échantillon.

3. Découvrir un programme proposé pour développer les habiletés de la rédaction littéraire et pour développer les traits de la culture littéraire chez les sujets de l'échantillon.
4. Mesurer l'efficacité de l'approche interculturelle pour le développement des habiletés de la rédaction de la dissertation et des traits de la culture littéraires visés.

### **Importance de l'étude.**

Il est souhaitable que l'étude en cours pourrait être profitable pour :

1. Les apprenants de département de français à la faculté de pédagogie, Université d'El Fayoum dans le cadre de les aider réellement à développer leurs performances en rédaction de la dissertation littéraire et à développer leurs savoirs culturels littéraires.
2. Le corps enseignant dans le département de français dans le cadre de concevoir un programme opérationnel dans le domaine de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires.
3. Les didacticiens en FLÉ dans le cadre de présenter des logiciels didactiques dans le domaine du code écrit en général et de la rédaction de dissertation littéraire en particulier.
4. Les chercheurs dans le domaine d'enseignement/apprentissage de FLÉ dans le cadre de présenter quelques instruments de mesure et d'étude comme liste de compétences, test de rédaction de dissertation littéraire et programme d'enseignement.

### **Hypothèses de l'étude.**

Cette étude s'est souciée de savoir si/s' :

1. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire au seuil de (0.01) en faveur du post test.

2. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne l'habileté de la formulation de la problématique et de la rédaction d'introduction cohérente du sujet de la dissertation littéraire au seuil de (0.01) en faveur du post test.
3. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne l'habileté de la formulation d'un développement harmonique, cohérent et argumentatif au sujet de la dissertation littéraire au seuil de (0.01) en faveur du post test.
4. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne l'habileté de la formulation d'une conclusion adéquate du sujet de la dissertation littéraire au seuil de (0.01) en faveur du post test.
5. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne le savoir des traits de la culture littéraire de FLÉ au seuil de (0.01) en faveur du post test.

### **Outils de l'étude.**

Dans le cadre de l'étude en cours, on a employé deux types d'instruments pour atteindre ses objectifs.

### **Instruments de mesure.**

1. Test de rédaction de la dissertation et de la culture littéraires. Un tel test comprend deux parties; la première est consacrée à la rédaction de la dissertation littéraire, la deuxième est consacrée aux traits de la culture littéraire. Le test est employé comme un pré/post test pour contrôler le niveau des sujets de l'échantillon avant et après la tentative.

**Instruments d'étude.**

1. Liste d'habiletés de rédaction de la dissertation littéraire.
2. Questionnaire de traits de la culture littéraire relatifs aux sujets des dissertations et nécessaires pour les sujets de l'échantillon.
3. Rubrique des critères de notation pour le test.
4. Programme d'enseignement élaboré pour développer les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire et les traits de la culture littéraire visés.

**Méthodologie de l'étude.**

À la sueur de l'étude actuelle, on a employé les méthode ci-dessous:

1. La méthode analytique descriptive dans la mesure d'analyser les études antérieures et la littérature éducative relatives au sujet de l'étude actuelle.
2. La méthode expérimentale dans la mesure de l'application du programme d'enseignement proposé pour développer les habiletés de la rédaction de la dissertation et les traits de la culture littéraires visés.
3. La méthode statistique qualitative dans la mesure d'analyser les résultats pour mesurer l'efficacité de l'approche interculturelle pour le développement des habiletés de la rédaction de la dissertation et les traits de la culture littéraires visés.

**Délimites de l'étude.**

1. L'étude actuelle s'est limitée aux apprenants de la 3<sup>ème</sup> année à la faculté de pédagogie, Université d'El Fayoum, département de français de l'année académique 2015 / 2016.
2. Le terme de la culture littéraire dans le cadre de l'étude en cours s'est limité aux traits de savoir culturel littéraire nécessaires aux sujets de l'échantillon pour achever les dissertations littéraires.

3. Les thèmes des sujets des dissertations littéraires se sont limités à des sujets à travers les siècles.

### **Procédures de l'étude.**

À fin d'atteindre les objectifs de l'étude actuelle, on a suivi les procédures ci-dessous :-

1. Pour répondre à la première question d'une telle étude, on a suivi les démarches suivantes :
  1. On a étudié et analysé les études antérieures dans le domaine de la rédaction de la dissertation littéraire pour en tirer profit lors de rédiger le cadre théorique de l'étude actuelle, lors de l'élaboration de la liste d'habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire et lors de l'élaboration du test de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires (pré/post test) (Partie A) et la rubrique des critères de sa notation.
  2. On a étudié et analysé les œuvres de la littérature éducative relatives au sujet de la rédaction de la dissertation littéraire pour en tirer profit lors de rédiger le cadre théorique de l'étude actuelle, lors de l'élaboration de la liste d'habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire et lors de l'élaboration du test de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires (pré/post test) (Partie A) et la rubrique des critères de sa notation.
  3. On a préparé les outils de l'étude relatifs au sujet de la rédaction de la dissertation soit des instruments d'étude comme la liste d'habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire, soit des instruments de mesure comme le test d'habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire.
  4. On a validé les outils déjà mentionnés soit des instruments d'étude, soit des instruments de mesure pour formuler la forme définitive de tels outils.
2. Pour répondre à la deuxième question d'une telle étude, on suivi les démarches suivantes :

1. On a étudié et analysé les études antérieures dans le domaine des traits de la culture littéraire nécessaires pour bien rédiger les sujets des dissertations comprises dans le programme proposé pour en tirer profit lors de rédiger le cadre théorique de l'étude actuelle, lors de l'élaboration du questionnaire des traits de la culture littéraire, et lors de l'élaboration du test de traits de la culture littéraire (employé comme pré /post test) (Partie B) et la rubrique des critères de sa notation.
2. On a étudié et analysé les ouvrages de la littérature éducatives relatifs aux traits de la culture littéraire nécessaires pour la rédaction des dissertations pour en tirer profit lors de rédiger le cadre théorique de l'étude actuelle, lors de l'élaboration du questionnaire des traits de la culture littéraire et lors de l'élaboration du test de traits de la culture littéraire relatifs aux sujets des dissertations comprises dans le programme proposé (employé comme pré/post test) (Partie B) et la rubrique des critères de sa notation.
3. On a préparé les outils de l'étude concernant la part des traits de la culture littéraire soit des instruments d'étude comme le questionnaire des traits de la culture littéraire, soit des instruments de mesure comme le test de dissertation et de culture littéraires (Partie B) (employé comme pré /post test) et la rubrique des critères de sa notation.
4. On a validé les outils déjà mentionnés soit des instruments d'étude, soit des instruments de mesure pour concevoir la forme définitive de tels outils.
3. Pour répondre à la troisième question de l'étude actuelle, on a suivi les démarches suivantes :-
  1. On a étudié et analysé les études antérieures et les œuvres de la littérature éducatives dans le domaine de l'emploi de l'approche culturelle et ses déterminantes théoriques pour en tirer profit lors de

- l'élaboration du programme d'enseignement proposé notamment en ce qui concerne les rôles de l'enseignant et ceux de l'apprenant et le déroulement suivi en classe de langue.
2. On a déterminé les objectifs généraux, les objectifs spécifiques, les stratégies suivies pour le mettre en exécution, les unités comprises et les outils d'évaluation employées à la sueur du programme d'enseignement élaboré dans le cadre d'une telle étude.
  3. On a présenté la forme définitive de ce programme d'enseignement pour l'employer dans le cadre de développer les habiletés et les traits littéraires visés avec les sujets du groupe de l'étude.
4. Pour répondre à la quatrième question, on a suivi les démarches suivantes.
1. On a exposé les apports théoriques sous-jacents de l'approche interculturelle dans le cadre théorique de l'étude en cours à travers de l'étude et de l'analyse soit des études antérieures soit des œuvres de la littérature éducative.
  2. On a appliqué ce programme avec les sujets de l'échantillon pour atteindre les objectifs de l'étude actuelle.
  3. On a opéré notre intervention à travers les outils de l'étude; on a fait la pré/post application des instruments de mesure (test d'habiletés de la rédaction de la dissertation et de traits de la culture littéraires).
  4. On a analysé statistiquement et de façon qualitative les résultats obtenus par les outils de l'étude pour confirmer l'efficacité de l'approche interculturelle dans le développement des habiletés et des traits visés.
  5. On a avancé nos recommandations en proposant quelques thèmes de recherche.

## **Terminologies de l'étude.**

Dans le cadre de l'étude en cours, on a défini les termes ci-dessous :-

### **L'approche interculturelle.**

Purnell L.D, Paulanka B. J., (Purnell L.D, Paulanka B. J., 1998), a défini l'approche interculturelle comme « *le développement d'une prise de conscience de notre propre existence, de nos sensations, de nos pensées et de notre environnement sans influence induite sur les personnes d'une autre origine tout en démontrant la connaissance et la compréhension de leur culture, en acceptant et en respectant leurs différences culturelles et en adoptant des soins congruents avec leur culture* »

Le Cadre Européen (le conseil de l'Europe, 2005 : PP. 83-84) a défini l'approche interculturelle en signalant que « *la connaissance, la conscience et la compréhension des relations, (ressemblances et différences distinctives) entre « le monde d'où l'on vient » et « le monde de la communauté cible» sont à l'origine d'une prise de conscience interculturelle. Il faut souligner que la prise de conscience interculturelle inclut la conscience de la diversité régionale et sociale de deux mondes».*

Yue Zhang ( Zhang Y., 2013 : P. 75) dans son étude intitulée (Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois) a cité que l'approche interculturelle « *implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde* ».

### **On avance la définition opérationnelle :**

L'approche interculturelle s'est définie dans l'étude actuelle comme la connaissance, la compréhension et la conscience des valeurs, des traditions, des habitudes, des coutumes, les traits littéraires ainsi des activités quotidiennes vécues dans la langue maternelle au moment du contact avec les valeurs, les traditions, les habitudes, les coutumes, les traits littéraires ainsi les activités quotidiennes de langue cible. Cette approche se soucie de

concevoir des situations d'enseignement/ apprentissage développant les compétences du sujet interculturel. Celui-ci est vraiment quelqu'un de conscient de la diversité sociale et culturelle de deux mondes où il est dû vivre en soutenant sa propre identité. **(Définition propre).**

### **La dissertation littéraire.**

Caroline Baudouin et al. ( Baudouin C., et al. 2013 : P. 7 ) Nous ont défini ce que signifie la dissertation. La dissertation d'après eux est « *une forme particulière de raisonnement écrit, propre à la tradition universitaire française. En tant que forme écrite, elle est un exercice de pensée : dans une dissertation, l'élève expose le raisonnement qu'il a construit à l'occasion d'un sujet qui lui a été proposé. Ce n'est donc pas une série d'opinions personnelles qu'il a collectées à cette occasion, ce n'est pas non plus l'exposé des connaissances glanées pendant l'année, mais une mise en scène de sa pensée telle qu'il a pu la construire de manière logique* ».

Raymond Robert Trembay et Yvan Perrier ( Robert Tremblay R., et Perrier Y., 2006 : P. 1) nous a présenté une définition de la dissertation littéraire étant « *un texte dans lequel on tente de répondre, de façon rationnelle, à une question se rapportant à un ou à des textes littéraires. La réflexion que comporte ce texte doit être cohérente et, bien sûr, cerner très précisément le sujet imposé* ».

### **On avance la définition propre du terme.**

La dissertation est un type de réflexion basée sur une/des citation(s) littéraire(s) problématique(s). les apprenants sont obligés de délimiter le sujet de la dissertation sélectionnant tout ce qui concerne ce sujet, analysant ses mots-clés, reformulant sa problématique, rassemblant et classant ses idées. Ils se mettent tout de suite à rédiger son introduction, son développement et sa conclusion évitant sans doute le hors-sujet et respectant l'opinion proposé à travers la/les citation(s). **(définition propre).**

## **La culture littéraire.**

Claude Vallières et Caroline Raymond dans leur œuvre intitulée (l'intégration de la dimension culturelle à l'école) (Vallières C., et Raymond C., 2003 : P. 6) ont défini la culture en général comme étant l'ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe, une société. L'auteur a divisé les aspects de la culture sont: anthropologique, historique, sociologique, littéraire, linguistique, artistique, territoriale, scientifique, technologique, médiatique, autre.

Le Ministère de l'Éducation Nationale ( Ministère de l'Éducation Nationale, 2008 : P. 1) nous a défini le terme de la culture littéraire comme suit : « *Une culture littéraire se constitue par la fréquentation régulière des œuvres. Elle suppose une mémoire des textes, mais aussi de leur langue, une capacité à retrouver, chaque fois qu'on lit, les résonances qui relient les œuvres entre elles. Elle est un réseau de références autour desquelles s'agrègent les nouvelles lectures. Bref, qu'il s'agisse de comprendre, d'expliquer ou d'interpréter, le véritable lecteur vient sans cesse puiser dans les matériaux riches et diversifiés qu'il a structurés dans sa mémoire et qui sont, à proprement parler, sa culture*».

## **On avance la définition du concept.**

On désigne par ce terme dans l'étude actuelle que l'apprenant, lors de fréquenter les œuvres littéraires, devient capable de non seulement comprendre, expliquer, interpréter leurs contenus aisément et sans difficultés, mais également d'avoir en mémoire des structures soutenues qu'il peut employer lors de la rédaction des dissertations littéraires ensuite de bien délimiter la problématique et le contenu du sujet de la dissertation littéraire avant de le rédiger.

## **Le Cadre Théorique.**

Étant donné que l'enseignement/apprentissages des habiletés écrites dans le domaine de la didactique de FLÉ est un travail permanent pour les francophones égyptiens; les

chercheurs dans le domaine ne cessent pas présenter des études développant de telles habiletés chez les apprenants et en exploitant les approches différentes et adéquates. Ce travail incessant développe de façon directe ou indirecte la culture générale de tous les sujets. La rédaction de la dissertation littéraire au même titre que la culture littéraire font partie intégrale d'un tel processus. L'objectif majeur de l'étude en cours est de développer les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire et des traits de la culture littéraire chez les apprenants de la troisième année de département de français à la faculté de pédagogie en basant sur les apports sous-jacents de l'approche interculturelle. Celle-ci constitue l'infrastructure scientifique et philosophique de présenter un programme conçu à ce propos. On a essayé d'exploiter sa vision en ce qui concerne les rôles attendus de la part de l'apprenant et ceux du maître-enseignement et encore sa vision pour le déroulement et les scénarios suivis en classe de langue lors du processus d'enseignement /apprentissage du programme proposé. c'est pourquoi dans les pages suivantes on a théorisé pour les axes ci-dessous:

1. L'approche interculturelle; sa définition, ses apports sous-jacent, le rôle de l'apprenant, celui de l'enseignant, le déroulement du processus de l'enseignement / apprentissage, ses aspects relationnels avec la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires.
2. La dissertation et la culture littéraires en FLÉ; leurs définitions opérationnelles, leurs habiletés indispensables, les aspects corrélationnels de deux concepts, leurs importances pour un francophone en général et notamment pour les sujets de l'échantillon.

## **I L'approche interculturelle.**

### **1.Est-ce une approche interculturelle ou multiculturelle ?**

En général les concepts d'interculturel, multiculturel, voire pluriculturel désignent d'une façon ou d'une autre quelque'un d'ouvert auprès de plusieurs cultures grâce à acquérir plus d'une

langue. C'est pourquoi les apprenants des langues étrangères en général et les apprenants de la langue française comme langue cible en particulier sont donc considérés comme des interculturels ou plutôt des multiculturels (pluriculturels). Une telle qualité d'être un interculturel ou un multiculturel réalise ce qu'on a intitulé la diversité culturelle d'une société donnée constituant un des instruments du pouvoir souple de cette société et dont on a réellement besoin actuellement.

À cette perspective, Olivier Meunier ( Meunier O., 2007) a désigné dans l'introduction de son bouquin intitulé (approches interculturelles en éducation: étude comparative internationale) que la diversité culturelle concernant les groupes ou les individus d'une société quelconque est une caractéristique inhérente à cette société. Ces différences identitaires, culturelles, religieuses, etc. nécessitent des capacités de compréhension, de communication et de coopération mutuelles qui soient porteuses d'enrichissement pour la même société. On peut donc dire que plus la société est diversifiée au niveau de la culture, plus qu'elle devient harmonieuse et saine. La diversité culturelle fait donc de la société un endroit fécond et chacun de ses individus peut présenter quelque chose d'avant-garde et peut prendre part à sa prospérité.

C'est ainsi qu'on doit suivre une approche convenable pour développer les différentes habiletés des apprenants multiculturels (pluriculturels). Les approches interculturelles sont, d'après plusieurs didacticiens et chercheurs dans le domaine de la didactique de FLÉ tels que (Meunier O., 2007) et ( Page M., 1993) celles qui sont convenables. Page M., a affirmé à ce propos que l'approche interculturelle vise essentiellement soit en Europe, soit en Amérique à : *« reconnaître et accepter le pluralisme culturel comme une réalité de société ; contribuer à l'instauration d'une société d'égalité de droit et d'équité ; contribuer à l'établissement de relations interethniques harmonieuses »*. Autrement dit, on accepte la culture d'autrui dans la société, on considère comme égal celui qui acquiert une

culture différente et on établit des relations harmonieuses entre tous les individus de la société.

L'approche interculturelle a été définie selon le CECRL (le conseil de l'Europe, 2005 : PP. 83-84) « *la connaissance, la conscience et la compréhension des relations, (ressemblances et différences distinctives) entre « le monde d'où l'on vient » et « le monde de la communauté cible» sont à l'origine d'une prise de conscience interculturelle. Il faut souligner que la prise de conscience interculturelle inclut la conscience de la diversité régionale et sociale des deux mondes*». Le CECRL a insisté là dans cette définition sur la conscience et la compréhension de la part des apprenants de la diversité culturelle résultant de la culture de la langue maternelle et de la langue enseignée (qui est dans ce cas la langue française).

L'approche interculturelle a été définie selon (Dittmar N., 2006 : P. 247) comme « *un développement de la critique culturelle, en favorisant l'apprentissage de la distanciation avec nos propres schèmes culturels et les attitudes ethnocentriques qu'ils alimentent* ».

L'approche interculturelle a signifié du point de vue d'Olivier Meunier (Meunier O., 2007) une démarche, une analyse, un regard et un mode d'interrogation sur les interactions culturelles. Elle peut être comprise comme une construction ouvrant à la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs dans leur rapport avec la diversité culturelle. Cette approche d'après lui présente donc une finalité pédagogique, ce qui est différent pour le cas du multiculturel ou bien du pluriculturel. Celui-ci se contente généralement de reconnaître la pluralité des groupes pour une visée un peu différente, c'est pour éviter l'éclatement de l'unité collective de la société.

Il est donc notable selon les définitions de Meunier et de Dittmar que l'approche interculturelle est le concept adéquat pour des raisons didactiques de FLÉ tandis que l'approche multiculturelle est un concept conçu pour des raisons interethniques et celui-ci est adéquat pour l'anthropologie.

D'après eux, l'approche interculturelle met l'accent sur la phase critique de l'aspect culturel de la langue en favorisant les schèmes culturels de l'apprenant dont il a déjà acquis soit en langue maternelle soit en langue cible. Notre étude a profité sans doute de la philosophie de l'approche interculturelle dans les mécanismes de savoir les démarches suivies soit pour les apprenants soit pour les enseignants au même titre que le déroulement et les scénarios suivis en classe de langue pour la rédaction de la dissertation littéraire et le développement de la culture littéraire chez les apprenants du niveau universitaire.

## **2. Les rôles attendus de l'apprenant selon l'approche interculturelle.**

Plusieurs théoriciens en méthodologies, didacticiens, linguistes, chercheurs et établissements tels que (Page M., 1993), (Esil M., 2003), (Dittmar-Segura N., 2004), (Conseil de l'Europe, 2005), (Dittmar N., 2006), (Meunier O., 2007), ont déterminé les rôles attendus de la part de l'apprenant à la lueur de l'approche interculturelle comme suit :-

1. Il (l'apprenant), lors de son enseignement / apprentissage de la culture d'autrui doit avoir un esprit critique.
2. Il est capable de choisir les situations d'enseignement/ apprentissage qui sont à la disposition de développer sa culture propre soit en langue maternelle soit en langue cible.
3. Il choisit les stratégies qui lui aide à savoir le mieux les traits essentiels de la culture de la langue cible sans perdre son identité propre.
4. Il respecte les traits culturels de la langue cible même s'il existe des grands décalages avec ceux de sa langue maternelle.
5. Il doit être conscient que les traits culturels présentés à lui pendant le processus d'enseignement / apprentissage ne sont pas seulement un moyen fonctionnel pour acquérir la langue cible comme dans le cas de l'approche communicative mais également un moyen culturel. C.-à-d.

les traits culturels sont destinés à être maîtrisés de la part de l'apprenant.

6. Il doit être méticuleux au niveau de choisir les situations culturelles consistant à développer ses savoirs culturels qui contribuent sûrement au développement des habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire et au développement de sa culture littéraire.
7. Son rôle majeur comme a dit Abdallah Pretceille (Abdallah Prétceille M., 1986 ) est l'acquisition de connaissances objectives de savoirs sur la culture de l'autrui apprise à travers la langue cible, mais la découverte par l'apprenant lui-même de sa propre subjectivité, de sa propre identité. Autrement dit, l'apprenant lors de son apprentissage de la culture de l'autre doit être subjectif et doit être conscient de sa propre identité.
8. Il (toujours l'apprenant) doit avoir recours, au fur et à mesure lors de son apprentissage, à des ressources essentielles et originales pour choisir les traits culturels propres à la langue cible.
9. Il doit prendre en considération de réaliser l'équilibre entre l'universel et le singulier lors de son apprentissage de la culture de l'autre.

### **3.Les rôles attendus de l'enseignant à la lueur de l'approche interculturelle.**

Plusieurs études, chercheurs et établissements dans le domaine de la didactique de FLÉ tels que (Esil M., 2003), (Vallières C., et Raymond C., 2003), (Conseil de l'Europe, 2005), (Blanchet Ph., 2005), (Zhang Y., 2013) ont délimité les rôles attendus de l'enseignant(e) dans le cadre de l'approche interculturelle comme suit :-

1. L'enseignant(e) doit, au fur et à mesure développer chez l'apprenant(e) l'esprit intellectuel et critique pour être capable d'analyser les traits culturels dont il a besoin pour son apprentissage.

2. Il/elle doit concevoir en collaboration avec les apprenants des situations contribuant à développer l'aspect culturel en langue maternelle et l'aspect interculturel en langue cible.
3. Il/elle doit orienter les apprenants de façon permanente vers les traits culturels ressemblants de la langue maternelle et de la langue cible.
4. Il/elle doit guider les apprenants à assurer son identité lors du processus de l'apprentissage de traits culturels de l'autre qui est sans doute ceux qui sont appris de la langue cible.
5. Il/elle doit viser les pratiques culturelles fondamentales du quotidien (l'alimentation, la structure familiale, les relations entre les individus, les croyances et notamment la culture littéraire).
6. Il/elle doit toujours utiliser des supports pédagogiques et des activités vraisemblables lors de traiter les thèmes de culture de la langue cible.
7. Il/elle doit viser la conscientisation et la déconstruction des stéréotypes (culturels et linguistiques).
8. Il/elle doit mettre à profit ses propres ressources culturelles en acceptant de ne pas tout savoir tout en étant quelqu'un de curieux(se), de chercheur et en répondant aux questionnements des apprenants.
9. Faire preuve de curiosité, de passion et de soif d'apprendre à l'égard des diverses manifestations culturelles et interculturelles et savoir transmettre ces attitudes à ses apprenants.

#### **4.Le déroulement du processus de l'enseignement / apprentissage du point de vue de l'approche interculturelle.**

Le scénario d'enseignement / apprentissage dans le cadre de l'étude en cours s'est résumé, d'après plusieurs recherches et plusieurs études et œuvres en didactique de FLÉ dans les points ci-dessous :- (Esil M., 2003), (Vallières C., et Raymond C., 2003), (Conseil de l'Europe, 2005), (Blanchet Ph., 2005).

1. Élargir la contribution des ressources culturelles externes en exploitant celles-ci en classe de langue cible dans des activités d'apprentissage pour présenter la subvention aux apprenants soit en rédigeant les dissertations littéraires soit en enrichissant leur culture littéraire.
2. Concevoir des situations d'enseignement / apprentissage pour que l'apprenant soit non seulement attentif mais actif; on travaille en classe de langue en adoptant des stratégies de l'apprentissage actif.
3. Adopter la stratégie de poser des questions de mise en train plutôt que d'exposer un savoir culturel concernant les sujets de dissertation littéraire et les sujets culturels et contenant par avance toutes les réponses.
4. Former de groupes de recherche composés par les apprenants pour présenter des dissertations littéraires variées en faisant des repères culturels littéraires.
5. Exploiter toutes les ressources culturelles disponibles de la communauté de la langue cible pour rédiger les dissertations littéraires et améliorer la culture littéraire chez les apprenants.
6. Administrer des séances de discussions suggérant une divergence de points de vue sur les thèmes de dissertation littéraire et sur les sujets culturels de la langue cible pour donner l'occasion aux apprenants de réinvestir leurs lectures antérieures.
7. Gérer des ateliers de rédaction de la dissertation littéraire en exploitant les traits culturels littéraires exposés dans le cadre des sujets présentés.

### **5. Les aspects relationnels de l'approche interculturelle avec la rédaction de la dissertation et le développement de la culture littéraire.**

De maintes de recherches, d'études, d'articles et d'ouvrages en méthodologie en général et en didactique de FLÉ en particulier tels que (Byram M., 1997), (Abdallah Pretceille M., 1991), (Meunier O., 2007), (Xioaxia W., 2011), (Ciekanski M., 2013), (Baudouin C., et al., 2013) et (Zhang Y., 2013) sont

d'accord sur l'homogénéité existantes de façon ou d'une entre les compétences interculturelles résultant de l'emploi de l'approche interculturelle et les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire d'une part et d'autre part du développement de la culture en général et la culture littéraire en particulier.

Bien connu, l'enseignement/ apprentissage d'une langue est indissociable de l'enseignement/ apprentissage de sa culture et les chercheurs sont presque d'accord sur l'idée d'intégrer la culture dans les différentes disciplines de la langue est mieux que d'être une discipline spécifique. La dissertation littéraire est une discipline culturelle par excellence; plus l'apprenant est cultivé, plus il est compétent et performant en dissertation littéraire.

On ne peut pas nier qu'il existe un lien étroit entre le bagage culturel déjà acquis en langue maternelle de l'apprenant et sa connaissance de la culture cible et cela se manifeste clairement lors de la rédaction de la dissertation littéraire et lors de l'acquisition des traits culturels littéraires en langue cible. C.-à-d., plus l'apprenant est apte dans sa culture maternelle, plus il est performant en rédaction de la dissertation littéraire. Wang Xioaxia (Xioaxia W., 2011 : P. 215) dans son étude a cité à cet égard que : *« Dans la plupart des cas, l'apprenant continue à procéder par comparaison vu que les cultures et les groupes culturels vivent en général en contact les uns avec les autres, et qu'il existe toujours des artefacts, des comportements, ainsi que des significations plus ou moins communs entre eux »*. Cette citation-ci nous a expliqué ce que s'est passé lorsque l'apprenant de la langue et de la culture cible (dans notre cas le FLÉ) envisage une situation culturelle problématique, il a recours immédiatement à sa langue et sa culture maternelle. Ce mouvement continu de va et vient entre deux aspects culturels de deux systèmes linguistiques et culturels (langue et culture maternelles et langue et culture étrangères) développe sans aucun doute les compétences interculturelles qui font partie intégrante des faits de l'approche interculturelle.

L'approche interculturelle constitue donc le bagage didactique et méthodologique incitant les apprenants à

développer leurs compétences et habiletés interculturelles. Ce qui aide à développer sans doute les différentes habiletés linguistiques et culturelles en langue française comme une langue cible parmi lesquelles existent celles de la rédaction de la dissertation littéraire et aide également à développer les traits culturels de la langue cible chez les enseignés. On doit ici montrer à cet égard que quelques uns des didacticiens français, comme Louis Porcher (Porcher L., 1996), Geneviève Zaraté (Zaraté G., 1986) et Robert Galisson (Galisson R., 1991), sont les premiers à théoriser, dans leurs écrits, sur les aspects relationnels entre les compétences interculturelles et les compétences linguistique, savoir-faire culturel. On a donc à clôturer cette partie qu'on peut toucher des aspects fortement relationnels parmi l'approche interculturelle, la culture littéraire, et la rédaction de la dissertation littéraire.

## **II La dissertation et la culture littéraires.**

### **1. De quoi s'agit-il la dissertation et la culture littéraires.**

La dissertation littéraire d'après la vision de l'École secondaire catholique Sainte-Marie (École Secondaire Catholique Sainte-Marie, 2010) constitue un exercice scolaire rédigé portant sur un thème littéraire présenté sous la forme d'une question problématique et produisant un texte de dissertation personnel et structuré à travers lequel on expose un ensemble d'arguments étayés par des preuves qui mènent à une conclusion fixe. Cette dissertation produite constitue la réponse opérationnelle à la question problématique de l'exercice.

La dissertation littéraire selon la vision de Département de français de cégep de Saint-Laurent (Département de français de Cégep de Saint-Laurent, 2001) est un travail écrit faisant appel au raisonnement plutôt qu' à l'imagination et produisant un thème logique, structuré, rigoureux, étayé de preuves et de justifications.

À ce propos Raymond Robert Tremblay et Yvan Perrier (Robert Tremblay R., et Perrier Y., 2006) ont présenté une définition panoramique de la dissertation littéraire. Ils ont vu

que la dissertation littéraire est un texte rédigé par les apprenants à travers lequel ils répondent rationnellement à une question problématique portant sur un ou plus d'un texte littéraire. Le texte produit d'une telle activité est cohérent. La vision de ces deux auteurs nous a déterminé qu'il existe deux genres de dissertation : une dissertation explicative et une dissertation critique. Le premier genre est destiné à mesurer la capacité de l'apprenant de comprendre et d'analyser des énoncés présentés à travers des textes littéraires proposés sans exprimer son opinion propre.

Le deuxième genre est destiné à mesurer la capacité de l'apprenant à discuter la pertinence d'un ou plus d'un énoncé présenté à travers des textes littéraires proposés en soutenant son point de vue et en présentant les arguments et les preuves qui illustrent ce point de vue.

Il est notable que n'importe quel type de dissertation littéraire; soit une dissertation explicative, soit une dissertation critique, se compose d'une introduction, un développement et une conclusion.

## **2.Les habiletés opérationnelles de la dissertation littéraire et ses aspects corrélationnels avec le concept de la culture littéraire.**

Plusieurs chercheurs, didacticiens, méthodologues et établissements scolaires dans le domaine de FLE tels que (Département de français de Cégep de Saint-Laurent, 2001),(Robert Tremblay R., et Perrier Y., 2006),(École Secondaire Catholique Sainte-Marie, 2010) et (Baudouin C., et al. 2013) ont démontré soit de façon directe, soit de façon indirecte que les habiletés opérationnelles de la dissertation littéraire sont comme suit :-

1. Reformuler une introduction composée de trois parties; construction un problème, problématique, annonce du plan.
2. Rédiger un développement cohérent, logique, structuré et étayé de preuves et d'arguments sur un sujet proposé.

3. Enchaîner les idées traitées dans le développement à travers des paragraphes exposés en fonction de la question problématique du sujet de la dissertation.
4. Bien exprimer les points de vue argumentatifs des apprenants et bien exploiter leur culture littéraire déjà apprise de la langue maternelle et celle de la langue française.
5. Composer des phrases grammaticalement et structurellement correctes pour achever le travail de la dissertation.
6. Bien fonctionner la culture littéraire lors de la rédaction des paragraphes composant le texte produit de la dissertation littéraire.
7. Éviter, lors de la rédaction de la dissertation littéraire que ce soit au niveau des paragraphes qu'au niveau de tout le sujet de la dissertation, le hors-sujet.
8. Clôturer par une conclusion composé d'un seul paragraphe comprenant deux parties corrélationnelles; la première constitue l'idée de la réflexion de l'apprenant sur le sujet et la deuxième constitue une ouverture d'esquisser les perspectives de l'apprenant concernant les sujets ultérieurs.

Il est à noter et sans entrer dans des détails théoriques monotones selon les didacticiens et les établissements déjà mentionnés dans cette partie théorique que la rédaction de la dissertation littéraire et la culture littéraire sont deux éléments complémentaires et indissociables et que l'un complète l'autre. Autrement dit, on ne peut pas rédiger une dissertation littéraire cohérente et soutenue sans avoir une culture littéraire en langue maternelle au même titre qu'en langue cible (en FLÉ).

### **3.L'importance didactique de la dissertation et de la culture littéraires pour les sujets de l'échantillon.**

Des théoriciens et des établissements scolaires tels que (École Secondaire Catholique Sainte-Marie, 2010), (Chase B., 2011) et (Hasnaa Sabry Abdel Hamid, 2015) ont confirmé que

l'importance didactique de la dissertation (comme écriture argumentative) et de la culture littéraires consiste à faire les apprenants apprendre non seulement à argumenter et à s'exprimer mais également à convaincre tous les lecteurs de la justesse de l'opinion présentée. On s'est ambitionné aussi à développer chez les apprenants de défendre leurs points de vue à travers des preuves, d'arguments, et de citations.

De maintes de chercheurs en didactique de FLÉ tels que (Roussin N., 2000), (Trépanier, M., et Vaillancourt C., 2000) et (Robert Tremblay R., et Perrier Y., 2006) se sont mis presque d'accord sur la notion que la rédaction de dissertation au même titre que le savoir de la culture littéraire ont une importance massivement essentielle pour tous les francophones en général et plus particulièrement pour les sujets de notre échantillon dans la mesure où elles (la dissertation et la culture littéraires) développent chez eux les compétences ci-dessous :-

1. Comment définir les mots-clés que contient un sujet de dissertation littéraire.
2. Comment délimiter un sujet de dissertation à travers une citation donnée.
3. Comment formuler la problématique d'un sujet de dissertation littéraire.
4. Comment mettre un plan pour un sujet de dissertation littéraire.
5. Comment fonctionner les savoirs culturels antérieurs au sein d'un sujet de dissertation littéraire.
6. Comment enchaîner les idées composant le sujet de dissertation.
7. Comment rédiger une introduction, un développement et une conclusion relatifs à un sujet de dissertation donné.

### **Étude du Champs.**

L'écriture argumentative devient à cette époque une des visées méthodologiques et didactiques recherchées dans le domaine de l'enseignement/ apprentissage des langues vivantes en général et de français langue étrangère (FLÉ) en particulier. Il

est à noter que la rédaction de la dissertation littéraire est l'habileté majeure parmi celles de l'écriture argumentative. L'étude en cours s'est ambitionnée de non seulement développer les habiletés de la dissertation littéraire mais également de développer les traits de la culture littéraire relatifs aux sujets des dissertations littéraires que comprennent le programme proposé à la lueur de l'approche interculturelle qui constitue le cadre philosophique de l'étude. Afin d'atteindre les objectifs de l'étude, on a élaboré des outils et des instruments soit d'étude, soit de mesure. On a consacré cette partie pour valider et standardiser de tels outils comme suit :-

### **1.La validation de la liste d'habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire.**

La liste d'habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire comprend dans sa forme définitive trois habiletés essentielles et neuf sous-habiletés. (*cf. annexe no. ( 1 )*) dont les sujets de l'échantillon ont besoin selon les écrits et les études dans le domaine de la didactique de FLÉ. On l'a présentée à un jury de juges et on a pris en considération les conseils et les remarques de ces membres de jury.

### **2.La validation du questionnaire destiné à déterminer les traits culturels nécessaires pour les apprenants de FLÉ.**

Le questionnaire est destiné à déterminer les traits culturels littéraires indispensables pour les sujets de l'échantillon selon les écrits et les études dans le domaine de la didactique de FLÉ. Ce questionnaire, dans sa forme définitive, comprend ( 10 ) items insistant sur les traits de la culture littéraire nécessaires pour les apprenants dans le cadre du programme proposé. On l' a présenté aux membres de jury et on a pris en compte ce qu'ils (les membres de jury) ont suggéré comme remarques (*cf. annexe ( 2 )*).

### **3.La validation du test de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires.**

Le test de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires a eu pour objectif de contrôler le niveau des sujets de l'échantillon avant et après la tentative. Ce test comprend deux

parties essentielles; partie (A) comprend deux questions essentielles mettant en relief de mesurer les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire, Partie (B) est consacrée à mesurer les traits de savoirs culturels littéraires nécessaires pour les sujets de l'échantillon et comprend quatre questions essentielles. On a opéré une étude-pilote pour calculer la durée, la fidélité, la validité et les critères de notation pour le test comme suit :-

*Calcul de la durée du test.* On a appliqué le test sur les sujets de l'échantillon et on a calculé la durée selon l'équation ci-dessous :

La durée =

$$\frac{\text{Temps pris par le 1}^{\text{er}} \text{ apprenant} + \text{temps pris par le dernier apprenant.}}{2}$$

On a trouvé que la durée du test est = 120 minutes ( 2 heures).

- e. **Calcul de la fidélité du test.** On a appliqué et réappliqué le test dans une intervalle de ( 15 ) jours et on a calculé la fidélité selon les équations ci-dessous :- (Fouad Al-Bahey, 1979 ).

$$R = \frac{N \Sigma (X)(Y)}{\sqrt{\{NX^2 - (X)^2\} \{NY^2 - (Y)^2\}}}$$

$$\text{Indice de fidélité ( F. )} = \frac{2 R}{1 + R} = 0.778$$

On a trouvé que le test est assez fidèle puisque l'indice de fidélité est plus de (0.750).

- f. **Calcul de la validité.** On a calculé la validité du test à partir de sa fidélité selon la vision de (Fouad Al-Bahey, 1979) comme suit:-

$$\text{Indice de la validité} = \sqrt{\text{Fidélité}}$$

On a trouvé que le test est valide puisque l'indice de validité = 0.882

- g. **Critères de notation pour le test.**

On a consacré (80) notes pour le test en entier; on a consacré (40) points pour la première partie (partie A) : (20) points pour la première question et (20) points pour la deuxième question, et (40) points pour la deuxième partie (partie B) : (10) points pour chacune des questions de cette partie. On a corrigé les feuilles des apprenants selon une rubrique de critères de notation conçue à ce propos (*Cf. annexe No. ( 4 )*).

#### **4.L'élaboration du programme proposé au sein de cette étude.**

Le programme proposé à la lueur de l'approche interculturelle a visé essentiellement à développer les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire au même titre qu'à développer les savoirs culturels littéraires dont les sujets de l'échantillon ont besoin. Ce programme s'est composé de (5) séquences dont la séquence (0) est consacrée aux rôles de l'enseignant et de l'apprenant et au déroulement du travail en classe tout au long des autres séquences et les séquences (1-4) sont destinées à développer les habiletés de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires. On l'a appliqué avec les sujets du groupe de l'étude comprenant les apprenants de la 3<sup>ème</sup> année au département de français, à la faculté de pédagogie, Université d'El-Fayoum. Ce programme est appliqué deux séances par semaine (2 heures per séance) dans une période de 7 semaines pendant la 2<sup>ème</sup> trimestre de l'année académique 2015/ 2016.

***Les objectifs généraux du programme proposé.*** Ce programme a eu pour objectifs les objectifs ci-dessous : - La formulation d'une introduction harmonique et cohérente dans une dissertation littéraire. - La formulation d'un développement harmonique, cohérent et argumentatif. - La formulation d'une conclusion étayée par la perspective de l'apprenant. - Le développement des savoirs culturels littéraires d'un apprenant de FLÉ.

***Les objectifs spécifiques du programme proposé.*** À la fin du programme proposé, on a rendu les apprenants capables de : - Déterminer la problématique du sujet de la dissertation

littéraire. - Annoncer le plan du sujet de la dissertation. - Déterminer les cadres temporels et spatiaux du sujet de la dissertation. - Déterminer les idées essentielles du sujet de la dissertation. - Mettre les idées secondaires à la disposition du sujet de la dissertation. - Enchaîner les idées composant le sujet de la dissertation. - Éviter lors de la rédaction de la dissertation le hors-sujet. - Exprimer sa réflexion sur le sujet de la dissertation. - Donner son point de vue sur le sujet de la dissertation. - Savoir les traits culturels littéraires relatifs aux sujets des dissertations littéraires.

***Le déroulement du travail en classe de langue dans le cadre du programme proposé.*** On a commencé le travail par l'application du test de la rédaction de la dissertation et de la culture littéraires (pré/post test) pour contrôler le niveau des sujets de l'échantillon avant la tentative. On a ensuite déterminé les rôles attendus des apprenants pendant le travail des séquences du programme proposé; on a divisé le groupe d'étude en petits groupes coopératifs de (5) au maximum. On a employé les stratégies d'enseignement / apprentissage adéquates telles que celles de remue-méninges, de discussion. On a exploité les techniques d'enseignement disponibles telles que le projecteur digital, l'ordinateur, le rétroprojecteur, les CDs et les fiches préparées à ce propos pour faciliter le travail du programme proposé. On a employé des exercices et des activités quotidiennes et hebdomadaires comme procédés de l'évaluation formative pour être sûr que les apprenants progressent vers la maîtrise des objectifs visés. On a employé le test de rédaction de la dissertation et de la culture littéraires à la fin du programme (pré/post test) comme procédé de l'évaluation sommative. Après avoir appliqué le post test, on a analysé les notes brutes des apprenants et cela fait partie intégrante des pages suivantes.

### **Étude expérimentale.**

L'étude actuelle s'est souciée de vérifier les hypothèses ci-dessous :-

1. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe

d'étude au pré/post test en ce qui concerne les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire au seuil de (0.01) en faveur du post test.

2. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne l'habileté de la formulation de la problématique et de la rédaction d'introduction cohérente du sujet de la dissertation littéraire au seuil de (0.01) en faveur du post test.
3. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne l'habileté de la formulation d'un développement harmonique, cohérent et argumentatif au sujet de la dissertation littéraire au seuil de (0.01) en faveur du post test.
4. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne l'habileté de la formulation d'une conclusion adéquate du sujet de la dissertation littéraire au seuil de (0.01) en faveur du post test.
5. Il existe des différences statistiquement significatives entre les moyennes des notes des sujets du groupe d'étude au pré/post test en ce qui concerne le savoir des traits de la culture littéraire de FLÉ au seuil de (0.01) en faveur du post test.

Pour la vérification des hypothèses ci-dessus, on a employé la technique statistique intitulée en anglais (SPSS).

**Pour la première hypothèse.** Après avoir appliqué la technique statistique déjà mentionnée, on a obtenu le tableau ci-dessous.

*Tableau No. ( 1 ). Résultats relatifs au pré/post test concernant les habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire toute entière.*

Test	M.	S. D.	N.	Valeur de Z	S. / NS.
Pré	5.05	1.191	20	3.938	S. au seuil de 0.01
Post	17.70	1.593			

**Commentaire :** on a observé que la valeur de ( Z ) calculée (3.938) est significative au seuil de (0.01). Ce qui a confirmé que la première hypothèse est vérifiée.

**Pour la deuxième hypothèse.** Après avoir appliqué la technique statistique déjà mentionnée, on a obtenu le tableau ci-dessous.

**Tableau No. ( 2 ). Résultats relatifs au pré/post test concernant l'habileté de la formulation de la problématique et la rédaction de l'introduction d'un sujet de dissertation littéraire.**

Test	M.	S. D.	N.	Valeur de Z	S. / NS.
Pré	1.40	0.503	20	3.965	S. au seuil de 0.01
Post	7.10	0.968			

**Commentaire :** on a observé que la valeur de ( Z ) calculée (3.965) est significative au seuil de (0.01). Ce qui a confirmé que la deuxième hypothèse est vérifiée.

**Pour la troisième hypothèse.** Après avoir appliqué la technique statistique déjà mentionnée, on a obtenu le tableau ci-dessous.

**Tableau No. ( 3 ). Résultats relatifs au pré/post test concernant l'habileté de la rédaction d'un développement harmonique, cohérent et argumentatif pour le sujet de la dissertation littéraire.**

Test	M.	S. D.	N.	Valeur de Z	S. / NS.
Pré	1.35	0.489	20	4.134	S. au seuil de 0.01
Post	5.60	0.503			

**Commentaire :** on a observé que la valeur de ( Z ) calculée (4.134) est significative au seuil de (0.01). Ce qui a confirmé que la troisième hypothèse est vérifiée.

**Pour la quatrième hypothèse.** Après avoir appliqué la technique statistique déjà mentionnée, on a obtenu le tableau ci-dessous.

**Tableau No. ( 4 ). Résultats relatifs au pré/post test concernant l'habileté de clôturer la dissertation littéraire par une conclusion adéquate.**

Test	M.	S. D.	N.	Valeur de Z	S. / NS.
Pré	0.35	0.489	20	4.056	S. au seuil de 0.01
Post	5.40	0.503			

**Commentaire :** on a observé que la valeur de ( Z ) calculée (4.056) est significative au seuil de (0.01). Ce qui a confirmé que la quatrième hypothèse est vérifiée.

**Pour la cinquième hypothèse.** Après avoir appliqué la technique statistique déjà mentionnée, on a obtenu le tableau ci-dessous.

**Tableau No. ( 5 ). Résultats relatifs au pré/post test concernant le savoir des traits de la culture littéraire de FLÉ.**

Test	M.	S. D.	N.	Valeur de Z	S. / NS.
Pré	8.30	1.559	20	3.926	S. au seuil de 0.01
Post	33.25	4.128			

**Commentaire :** on a observé que la valeur de ( Z ) calculée (3.926) est significative au seuil de (0.01). Ce qui a confirmé que la cinquième hypothèse est vérifiée.

### **Analyse Qualificative:**

les résultats quantitatifs ont confirmé que les sujets de l'échantillon ont véritablement eu des difficultés au niveau des habiletés de la rédaction de la dissertation littéraire et de savoir les traits de la culture littéraire en général et plus particulièrement dans les habiletés de la formulation de la problématique et de la rédaction de l'introduction d'un sujet de dissertation, de la rédaction d'un développement harmonique, cohérent, et argumentatif, de la rédaction d'une conclusion perspective du sujet de la dissertation littéraire, de savoir les traits culturels littéraires nécessaires pour eux et relatifs aux sujets de dissertations littéraires. Ces apprenants, après avoir étudié le programme conçu à la lueur de l'approche interculturelle et dans le cadre de l'étude actuelle ont été améliorés. Ce qui a confirmé l'efficacité de l'approche interculturelle dans le développement des habiletés visées chez les sujets de l'échantillon.

### **Recommandation.**

À la lueur des résultats obtenus, on peut recommander que:

1. On doit mener de façon permanente des études basées sur l'approche interculturelle surtout dans le domaine de

développer le savoir culturel en FLÉ et dans le domaine de développer le dialogue des cultures (culture maternelle, et culture cible) pour bien préparer des jeunes civilisés pour notre patrie contemporaine.

2. On doit employer une telle approche pour développer les différentes compétences langagières en français langue étrangère soit des compétences orales soit des compétences écrites notamment chez les adultes débutants.
3. Il faut exploiter une telle approche pour développer les compétences du dialogue civilisationnel et les valeurs de tolérance chez les apprenants de tous les niveaux langagiers en français.

### **Suggestions.**

À la suite des résultats de l'étude en cours, on peut suggérer les thèmes de recherches ci-dessous.

1. Exploitation de l'approche interculturelle pour développer les compétences de parler en français chez les apprenants du niveau secondaire étudiant le français comme langue seconde (FLS).
2. Employer les stratégies basées sur l'approche interculturelle pour développer le niveau culturel chez les futurs enseignants en français langue étrangère.
3. Concevoir des programmes à la lueur de l'approche interculturelle pour le développement des compétences de la lecture critique et créative chez les étudiants de français à tous les niveaux d'apprentissage.
4. Employer les stratégies basées sur l'approche interculturelle pour diminuer l'anxiété de parler chez les apprenants de l'école secondaire.
5. Employer d'autres approches pour développer la rédaction de la dissertation et de développer le savoir culturel chez les différents niveaux d'enseignement/apprentissage de FLÉ.

## Bibliographie.

### Références en langue française.

- Abdallah-Pretceille M., (1983).** Pédagogie Interculturelle — Bilan et perspective, L'Interculturel en éducation et sciences humaines, *Publications de l'Université de Toulouse Le Mirail*, Toulouse, 25-32.
- Abdallah-Pretceille M., (1986).** *Approche interculturelle de l'enseignement des civilisations*, dans: La civilisation (COORD. par Porcher, L.), Clé International, Paris.
- Abdallah-Pretceille M., (1991).** Langue(s), culture(s), communication , dans: *Le français dans le monde*, No. spécial, août.-sept., PP.95-102.
- Augé C. (2004).** *Le Petit Larousse*, Éditions Larousse, Paris.
- Baudouin C., et al. (2013).** *20 dissertations avec analyses et commentaires sur le thème l'espace*, (COORD. Anne Staszak), collection dirigée par Étienne Chantrel, H & K.
- Blanchet P., (2005).** *L'approche interculturelle en didactique du FLE; Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3<sup>ème</sup> année de Licences*, Service universitaire d'enseignement à distance, Université Rennes II.
- Blanchet P., (2007).** L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique, *Synergies Chili*, No. 3, Pp.21-27.
- Boutin, G. (2001).** La formation des futurs enseignants contribue-t-elle suffisamment à leur culture ?, Dans Julien L., et Santerre L., (Dir.) : *L'apport de la culture à l'éducation*, Éditions Nouvelles, Montréal, PP. 187-197.
- Ciekanski M., (2013).** Développer la compétence interculturelle des enseignants de FLÉ en ligne par le biais de l'apprentissage biographique, PH.D., Université de Paris 8.

- CMÉC, (2012).** Le document de fondements pour une approche culturelle de l'enseignement, *Cadre pancanadien pour l'appropriation de la culture dans les écoles de langue française.*
- Cohen-Émerique M., (1993).** L'approche Interculturelle dans le processus d'aide, *Santé mentale au Québec*, Vol. 18, No.1, PP. 71-91.
- Conseil de l'Europe, (2005).** *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer, Unité de politique linguistique*, Strasbourg. Disponible sur [www.Coe.int/lang-CECR](http://www.Coe.int/lang-CECR).
- Dalley, Ph., (2007).** *Construction identitaire et communication orale : rapport annuel 2006-2007 d'une recherche-action pour le compte du Ministère de l'Éducation de l'Ontario*, Ottawa, Unité de recherche éducationnelle de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa.
- Département de Français de Cégep de Saint-Laurent (2001),** *Guide à l'usage des étudiants et des étudiantes des cours de français*, Saint-Laurent.
- Desmons F., (2005).** *Enseigner le FLÉ, pratiques de classe*, Éditions Belin, Paris.
- Dittmar N., (2006).** *L'Europe et ses minorités : quelle intégration ?*, Dittmar.
- Dittmar-Segura N., (2004).** L'éducation interculturelle dans le contexte européen : analyse et comparaison internationales : les cas de la France, de la République tchèque et de l'Espagne, Thèse de doctorat en sciences de l'éducation et didactiques (Dir. Feuillet J.), Université de Nantes.
- École Secondaire Catholique Sainte-Marie (2010).** *La Dissertation : guide de rédaction de l'élève, secteur de la littérature.*

- Esil M., (2003).** La perspective interculturelle en FLÉ : des principes didactologiques aux activités de classe (enseignement secondaire autrichien), dans : *Travaux de didactique du français langue étrangère 54*, IEFÉ, Montpellier III.
- Galisson, R., (1991).** *De la langue à la culture par les mots*, CLÉ international, Paris.
- Legendre, R., (1993).** *Dictionnaire actuel de l'éducation*, Guérin-Eska, Montréal-Paris.
- Meunier O., (2007).** Approches culturelles en éducation: étude comparative internationale, Institut national de recherche pédagogique, *Service de veille scientifique et technologique*, septembre.
- Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche, (2002).** Littérature, cycle des approfondissements (cycle 3), *Centre National de Documentation Pédagogique (CNDP)*, Aoûte.
- Ministère de l'Éducation Nationale, (2008).** *Une culture littéraire à l'école*, Éducol, France.
- Page M., (1993).** Courants d'idées actuels en éducation des clientèles scolaires multiethniques, Conseil supérieur de l'éducation, *coll. Études et recherches*, Québec.
- Porcher, L. (1996).** *Cultures, culture : Recherches et applications*, Hachette, Paris.
- R'kia Laroui (2007).** L'approche culturelle de l'enseignement du français et les pratiques enseignantes au secondaire dans le Bas-Saint-Laurent, *Revue des sciences de l'éducation*, Vol. 33, No. 2, PP. 371-381.
- Robert Tremblay R., et Perrier Y., (2006).** *Savoir plus: outils et méthodes de travail intellectuel*, 2<sup>ème</sup> éd., Les Éditions de la Chenelière Inc.

- Roussin, N., (2000).** *Comment faire une dissertation explicative*, Saint-Laurent, Éditions du Renouveau pédagogique.
- Trépanier, M., et Vaillancourt C., (2000).** *La Méthodologie de la dissertation explicative*, Éditions, Études vivantes, Laval.
- Vallières C., et Raymond C., (2003).** L'intégration de la dimension culturelle à l'école, bibliothèque nationale du Québec. Canada.
- Xiaoxia W., (2011).** Trois approches de sensibilisation à la dimension culturelle pour l'enseignement-apprentissage du FLÉ, *Synergies chine*, No. 6, PP. 213-221.
- Zarate, G. (1986).** *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris.
- Zarate, G. (1993).** *Les représentations de l'étranger*, Crédif/Hatier, Paris
- Zhang Y., (2013).** Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois, PHD., Université de Maine.

### **Références en langue anglaise.**

- Byram M., (1997).** *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Chase B., (2011).** An analysis of the argumentative writing skills of academically underprepared college students, PHD., Columbia University.
- Hasnaa Sabry Abdel Hamid, (2015).** The effectiveness of relevance and confidence motivational strategies in developing EFL argumentative writing skills and overcoming apprehension among students teachers at faculty of education, *Journal of Arab Studies in Education & Psychology (ASEP)*, No. 59.
- Kramsch, C., (1993).** *Culture in context*, Oxford University Press, Oxford.

**Purnell L.D, Paulanka B. J., (1998).** *Transcultural Health Care: A Culturally Competent Approach.* Philadelphia, Pa: FA Davis; 1998:1-7, in: Deborah L. Flowers. *Culturally Competent Nursing Care. A Challenge for the 21st Century.* <http://ccn.aacnjournals.org/cgi/content/full/24/4/48>.

### **Références en langue arabe.**

فؤاد البهي السيد (١٩٧٩) : علم النفس الإحصائي وقياس العقل البشري، ط. ٣، دار الفكر العربي ، القاهرة.